

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОШИБКИ РЕЧЕПОВЕДЕНЧЕСКОГО ПЛАНА ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРЕЗЕНТАЦИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Г. А. Павловская

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 25 февраля 2009 г.

Аннотация: в статье анализируются социокультурные ошибки, типичные для русскоязычных студентов, презентующих на английском языке. Материалом для проведения анализа послужили более 450 устных презентаций на английском языке, представленных русскими студентами различных факультетов Воронежского государственного университета.

Ключевые слова: социокультурный подход, презентация, целевая аудитория, коммуникативные формулы, речеповеденческие стратегии.

Abstract: the article analyses socio-cultural mistakes typical for Russian students giving presentations in English. The research is based upon the corpus of more than 450 oral presentations by Russian students of different faculties in Voronezh State University.

Key words: socio-cultural approach, presentation, target audience, communicative formulae, communicative strategies.

В современных условиях достижение генеральной цели обучения иностранному языку — формирования языковой личности или медиатора культур — невозможно без реализации основных идей социокультурного подхода, без осознания того, что «культура — это диалог, обмен мнениями и опытом, постижение ценностей и традиций других». Это помогает избежать искажения аутентичных представлений и формирования стереотипов [1, с. 77].

Следует заметить, что сегодня умение вести диалог культур является крайне необходимым каждому деловому человеку, вступающему по роду своей деятельности в межкультурное общение, которое в силу тенденций последнего времени может приобретать все новые формы. Одной из таких форм является презентация — форма устного профессионального общения.

Практика обучения презентации на английском языке показала, что в процессе обучения и последующего практического применения своих презентационных умений и навыков обучающиеся неизбежно допускают типичные ошибки, которые можно отнести к категории социокультурных.

Социокультурные ошибки в процессе подготовки и проведения презентации — это погрешности в устном речевом поведении русскоязычных студентов, изучающих английский язык, которые, в отличие от собственно языковых ошибок, обусловленных незнанием или недостаточным владением языковыми нормами изучаемого языка, порождаются неосведом-

ленностью о культурных особенностях аудитории, для которой проводится презентация.

Одними из первых вопрос возникновения ошибок, обусловленных культурными различиями, изучили В. В. Сафонова и Л. Г. Кузьмина. Анализируя письменное речевое поведение русскоязычных студентов, авторы выделяют социокультурные ошибки, являющиеся следствием различий в социокультурном восприятии мира [2, с. 32].

Материалом для проведения анализа, приведенного в рамках данной статьи, послужили устные презентации (тренировочные, зачетные, экзаменационные и выпускные), проводимые студентами ВГУ различных факультетов. Анализ типичных культурно-обусловленных ошибок, допускаемых обучающимися в процессе проведения презентации, позволил выделить следующие их типы: *языковые, речеповеденческие, неязыковые*. В рамках данной статьи будут рассмотрены социокультурные ошибки речеповеденческого плана.

Ошибки при выборе речеповеденческих стратегий условно можно разделить на те, которые допускаются в процессе проведения презентации, и те, что возникают в процессе вопрос—ответ. Среди ошибок, возникающих *в процессе проведения презентации*, можно выделить следующие:

- 1) отказ от взаимодействия с аудиторией;
- 2) ошибки при использовании ораторских приемов.

Наиболее распространенной речеповеденческой ошибкой в процессе проведения презентации является отказ от взаимодействия с аудиторией. Согласно

опросу, проведенному среди американских студентов и преподавателей во время презентации, взаимодействие между презентующим и слушателями приветствуется и ожидается американской аудиторией. Предполагается, что говорящий выражает свою заинтересованность слушателями, которая проявляется в налаживании обратной связи с аудиторией. Слушатели же, в свою очередь, проявляют интерес к предмету обсуждения и презентующему, задавая вопросы в процессе презентации [3, с. 342]. Для русской и восточной культур спонтанные вопросы, задаваемые слушателям презентующему в процессе презентации, воспринимаются как проявление навязчивости или неуважения [3, с. 343].

Социокультурные ошибки, допускаемые студентами на этапе вопросов — ответов, можно обозначить следующим образом:

1) «повторы»;

2) замещение коммуникативных формул ИЯ родными.

Поскольку презентация является прежде всего формой устного общения, особое значение придается тому, как представляемая информация воспринимается на слух. Для того чтобы звучащая речь была не только понятной слушателям, но и способствовала достижению определенных целей презентации, успешные презентующие используют ряд ораторских приемов, базовыми из которых являются:

1) интонационное членение предложений на смысловые группы;

2) интонационное выделение ключевых (значимых) слов высказывания;

3) использование пауз для привлечения внимания аудитории и смыслового выделения значимой части сообщения;

4) варьирование интонации и темпа речи с целью повышения внимания и заинтересованности слушателей, а также акцентирования на ключевых частях высказывания [4, р. 32—45].

Однако, как показывает практика, попытка использования вышеперечисленных ораторских приемов не всегда удается российским студентам. Связано это с тем, что обучающиеся неосознанно выбирают интонацию, расстановку пауз, темп речи, присущие их родному языку. При этом студентами не учитывается ряд особенностей, характерных для изучаемого ими английского языка. В результате звучащая речь российских студентов искажается, что неизбежно приводит к затруднению ее восприятия англоязычными представителями аудитории, а стало быть, и реализации намеченных целей презентации.

Помимо ошибок при выборе ораторских приемов обучающиеся в процессе проведения презентации довольно часто допускают нарушение коммуникативно-обусловленных фреймов [3, с. 113]. Для успешно-

го общения коммуникативно-обусловленные фреймы являются критически важными. В противном случае можно говорить на безупречном с точки зрения лексики и грамматики иностранном языке, но передаваемые значения будут отличаться от намерений [5, р. 143]. Одним из примеров нарушения коммуникативно-обусловленных фреймов, допускаемого студентами на вопросно-ответном этапе, являются так называемые «повторы» (по Д. Таннен) [6, р. 20—23]. «Повторы» при ответе презентующего на вопрос аудитории выражаются в точном воспроизведении уже прозвучавшей информации без попытки ее переформулирования, уточнения или дальнейшего разъяснения. Российские студенты при общении с американцами на просьбу объяснить непонятное высказывание зачастую просто повторяют сказанное [3, с. 343]. Как показывает практика, аналогичная ситуация наблюдается на вопросно-ответном этапе презентации в русскоязычной аудитории.

Другой, не менее распространенной ошибкой, связанной с нарушением коммуникативно-обусловленных фреймов, является замещение ряда коммуникативных формул, существующих в изучаемом языке, формулами родного языка. При ответе на вопросы аудитории презентующий нередко должен продемонстрировать владение коммуникативными формулами ИЯ, используемыми при

1) поощрении вопросов аудитории;

2) перенесении вопросов на более позднее время (postponing questions);

3) некорректной/враждебной постановке вопросов;

4) невозможности предоставить информацию по заданному вопросу.

Анализ презентаций, проводимых студентами, показал, что во всех вышеперечисленных коммуникативных ситуациях презентующий выстраивает общение с аудиторией исходя из представлений родной культуры. Так, например, поощрение вопросов аудитории, характерное для англоязычных презентующих, как правило, игнорируется. В случае отсутствия вопросов от аудитории русский презентующий не пытается стимулировать участников к их постановке, а, напротив, спешит завершить презентацию стандартными заключительными ремарками: «Thank you all for you attention/listening, etc.»

Подобные нарушения коммуникативно-обусловленных фреймов ведут к тому, что ожидания аудитории в той или иной ситуации общения не оправдываются. В результате речевое поведение говорящего воспринимается слушателями как неадекватное их культуре.

Заключая рассмотрение вопроса о типичных социокультурных ошибках речеповеденческого плана, следует подчеркнуть, что знания о них позволяют пре-

подавателю английского языка сфокусировать внимание обучающихся на возможных социокультурных трудностях в процессе проведения презентации и способствовать формированию у них уровня межкультурной компетенции, позволяющего грамотно осуществлять подготовку и проведение презентации с учетом культурных особенностей целевой аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В. В. Сафонова. — Воронеж : Истоки, 1996. — С. 59—77.
2. Сафонова В. В. Типология социокультурных ошибок в англоязычной письменной речи русских обучающихся / В. В. Сафонова, Л. Г. Кузьмина // Иностраный язык в школе — 1998. — № 5. — С. 31—34; № 6. — С. 10—18.
3. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. — СПб. : КАРО, 2005. — 351 с.
4. Powell M. Presenting in English : How to give successful presentations / M. Powell. — Thomson ; Heinle, 2002. — 128 p.
5. Agar M. Language Shock : Understanding the culture of conversation / M. Agar. — New York : William Morrow and Company, Inc., 1994. — P. 143—150.
6. Tannen D. What is a frame? Surface evidence for underlying expectations / D. Tannen // Framing in discourse. — New York ; Oxford : Oxford University Press, 1993. — P. 20—23.

Воронежский государственный университет

Павловская Г. А., преподаватель кафедры английского языка в профессиональной международной деятельности

*E-mail: galapavlovskaya@mail.ru
Тел.: 8-910-249-75-20*

Voronezh State University

Pavlovskaya G. A., Lecturer of the Department of English for International Relations

*E-mail: galapavlovskaya@mail.ru
Tel.: 8-910-249-75-20*